

---

**Исследовательская работа по английскому языку на тему:  
«Лексические особенности поэтических текстов в книге Льюиса  
Кэрролла «Алиса в Стране Чудес» и связанные с ними  
трудности перевода»**

---

Выполнила:  
Ученица 9 «Б» класса  
Михайленко Анастасия

Научный руководитель:  
Бакунина Галина Анатольевна

**Цель** – выявить основные трудности перевода поэтических текстов в книге Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране Чудес».

**Задачи :**

- Изучить литературу по данной теме.
- Выявить источник поэтического текста, на который Кэрролл писал пародии.
- Провести эксперимент предложив ученикам второго и девятого классов самостоятельно /при помощи словаря перевести некоторые строки/фрагменты поэтического текста
- Сопоставить различные переводы, в том числе профессиональные (опубликованные) и проанализировать результаты
- Рассмотреть лексические значения слов в переводах
- Выявить особенности стихотворных текстов в книге «Алиса в Стране Чудес» Л. Кэрролла и сопоставить с вариантами русского перевода; определить, в чем заключаются трудности перевода.



Перевод — процесс изменения, преобразования текста на одном языке и создание нового, эквивалентного текста на другом языке.

Перевод имеет два значения:

перевод как процесс и перевод как результат.

Лексика — совокупность слов,  
словарный запас языка

Лексическое значение — содержание  
слова, присвоенное ему определенное значение.

Оригинальные и переводные поэтические  
тексты существуют для того, чтобы обеспечить  
«общение» между автором и его читателями.



## История создания «Алисы в Стране Чудес»

**4 июля 1862 года** — лодочная прогулка по реке Темзе (Участвовали: Чарльз Латуидж Доджсон, Робинсон Дакворт и дочери ректора Генри Лидделла – Лорина, Алиса и Эдит.) Девочки попросили Доджсона рассказать им сказку. Появление первоначального варианта сказки.

**4 июля 1865 года** — Доджсон подарил Алисе Лидделл первый, авторский экземпляр своей книжки.

### Немного о Кэрролле...

Настоящее имя: Чарльз Латуидж Доджсон (Charles Lutwidge Dodgson)	Псевдоним: Льюис Кэрролл (Lewis Carroll)
Профессия: математик, писатель, фотограф.	Увлечения: Любил «играть» со словами и их значениями и даже создал игру «Дублеты» (Doublets).
Был хорошим логиком, философом.	Любимый вид искусства: театр.

---

Стихотворение про крокодила  
«How Doth the Little Crocodile»  
(Chapter 2: The Pool of Tears).

How doth the little crocodile  
Improve his shining tail,  
And pour the waters of the Nile  
On every golden scale!

Примеры полученных переводов стихотворения про крокодила.

**9б класс:**

— Как заставить маленького крокодила улучшить его сияющий хвост и заставить литься воды Нила на золотой чаше весов?

— Как сделать маленького крокодила, улучшить его сияющий хвост. Налить воды из Нила на каждую чашу золотых весов.

---

---

## **2А и В классы:**

— В долине была река Нил. И в этой реке жил крокодил. Хвост у него был золотой, он очень любил умываться водой. Река Нил, сияла, блестела. И воды в ней было не мало. Крокодилу там было прекрасно. И он там долго купался!

— Крокодил Нил хвостом воды золотил.

— Как-то раз плыл крокодил по реке с названием Нил.

— У крокодила большой хвост как золотое сияние. Каждый крокодил как шкала маленькие крокодилы. Как совершенство все крокодилы плавают в реке Нил. Они умные. Они питаются мясом.

— Как маленький крокодил жил в реке Ниле, река Нил сияла и блестела у крокодила в реке Ниле казалось, что золотой хвост.

---

Стихотворение о Сове и Пантере  
«'Tis the Voice of the Lobster»  
(Chapter 10 : The Lobster Quadrille)



I passed by his garden, and marked, with one eye,  
How the Owl and the Panther were sharing a pie:  
The Panther took pie-crust, and gravy, and meat,  
While the Owl had the dish as its share of the treat.  
When the pie was all finished, the Owl, as a boon,  
Was kindly permitted to pocket the spoon;  
While the Panther received knife and fork with a growl,  
And concluded the banquet ...

## Сравнение лексических значений слов в переводе

Оригинал	Перевод Щербакова	Перевод Набокова	Перевод Нестеренко	Перевод Орловской	Перевод Старилова	Перевод Заходера
Garden	Сад	Лужок	Сад	Сад	Садочек	—
Owl & Panther	Сова и Пантера	сова и пантера	Сова и Пантера	Сова и Шакал	Сова и Пантера	Математик и Козлик
Pie	Запеканочка	Пирог	Пирог	Коврижка	Пирожочек	Пирог
Dish	Блюдо	Тарелка	Блюдце	Блюдечко	—	—
I passed by his garden	Сад его зарос бурьяном	—	—	Шел я садом однажды	Я шла через садочек	—
Marked, with one eye	—	Я видел	Видел	Вдруг увидал	Заметила одним глазочком	—



## Выводы, полученные после проведения экспериментов:

- Сделать грамотный и гармоничный перевод сложно.
- У каждого человека свое восприятие стихотворных образов.
- Перевод стихов - это особый перевод, кроме знания лексики нужно иметь художественное чутьё, чтобы «поймать» образ, задуманный автором.
- При переводе необходимо учитывать особенности самого перевёрнутого мира сказки, увиденного глазами маленькой девочки.



# Зависимость перевода от различных факторов.



Спасибо за внимание!

